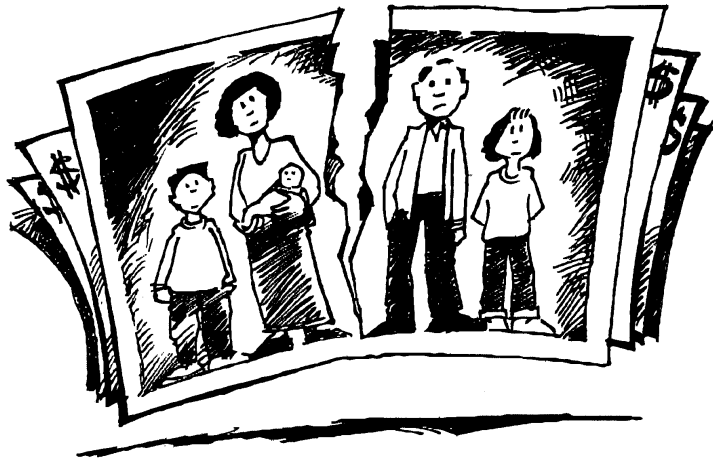


La disolución de la familia y las deudas



El final de una relación suele llevar a dificultades financieras, especialmente si está manteniendo a hijos con poco (o ningún) apoyo de su ex-pareja, o si tienen deudas conjuntas (joint debts) que su pareja no quiere o no puede ayudarle a pagar.

Usted no es responsable de las deudas de su pareja simplemente debido a su relación, estén casados o no. Sólo será responsable de las deudas del otro si firmó un contrato de préstamo como **prestatario conjunto (joint borrower)** o como **garante (guarantor)**, o porque era un(a) director(a) de una compañía de la familia o socio(a) en un negocio.

En la mayoría de los casos no podrá salirse del contrato de préstamo que firmó en el pasado, pero debería consultar a un abogado al respecto. Existe una serie de servicios que podrán ayudarle. Algunos aparecen en la lista al dorso de esta página.

PARA PROTEGER SU SITUACIÓN FINANCIERA CUANDO SE SEPRE, DEBE PENSAR EN:

Cuentas de banco	Cierre las cuentas de banco conjuntas y, si fuera apropiado, distribuya el dinero en cuentas separadas.
Préstamos de vivienda y otros préstamos conjuntos	Notifique al prestamista de la separación y de los arreglos para el pago del préstamo. Si se ha mudado, pida que le envíen los estados de cuenta (<i>statements</i>) a su nueva dirección. Si el préstamo de vivienda tiene la posibilidad de retirar parte del dinero del préstamo ya devuelto al banco (<i>redraw facility</i>) o si estuviera vinculado a una cuenta de tarjeta de crédito, escriba al banco para pedirle que cancelen estos servicios. Guarde una copia de la carta enviada al banco.
Tarjetas de crédito	Si tiene una cuenta de tarjeta de crédito conjunta, o si su ex pareja tuviera una segunda tarjeta sobre su cuenta de tarjeta de crédito, cierre la cuenta si puede saldar la deuda. Si no pudiera pagar la cuenta total, escriba al prestamista para informarle de la separación, pedirle que no se otorgue más crédito sobre la cuenta y guarde una copia de su carta. Debe hacer un intento <i>dentro de lo razonable</i> para recuperar la tarjeta de su pareja (no se exponga a peligros) y hágaselo saber al banco.
Cuentas de servicios	Si las cuentas de teléfono, electricidad, gas o agua están a su nombre, y usted se muda, recuerde transferirlas o desconectarlas.
El alquiler y el depósito de garantía	Si usted se va a mudar de una vivienda alquilada, tendrá que negociar con el propietario para que le liberen del contrato de alquiler (<i>rental agreement</i>). De otro modo, se mantendrá su responsabilidad por el pago del alquiler después de haberse mudado a otra vivienda. Si no puede negociar con el propietario para que lo liberen del contrato de alquiler, o si tiene problemas para recuperar el depósito de garantía (<i>bond</i>), póngase en contacto con la Línea para Arrendatarios (<i>Tenant's Hotline</i>).
Guarde copias de las cartas y los documentos y obtenga asesoramiento	Debe conseguir asesoramiento jurídico sobre sus hijos, todo negocio de la familia y los arreglos para la propiedad. Si tuviera problemas de deudas o con los bancos, vea a un consejero financiero (<i>financial counsellor</i>).

La historia de Juana

Juana se separó de su marido, Francisco. Antes de la separación, el negocio de Francisco andaba mal y él había empezado a apostar en las máquinas tragamonedas (tragaperras). Juana y sus dos hijos seguían viviendo en la casa familiar y no hubo contacto con Francisco por muchos años, aparte de alguna que otra tarjeta para los niños.

Durante los primeros años después de la separación, Juana había tenido dificultades en pagar las cuotas de la casa, pero ahora las cosas eran más fáciles.

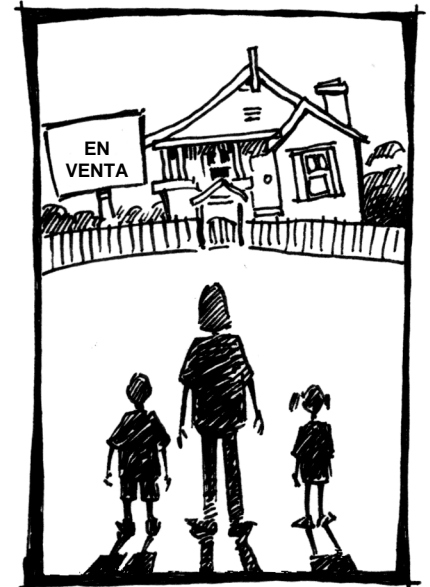
Juana nunca se había preocupado por obtener un arreglo sobre la propiedad (*property settlement*) para finalizar las cosas entre ellos. Ahora Juana ha recibido una carta que le informa que Francisco está en quiebra y que su parte de la casa se utilizará para pagar sus deudas.

Disposiciones sobre la propiedad

La **disposición sobre la propiedad** (*property settlement*) es un acuerdo presentado en un tribunal, entre una pareja separada o divorciada, sobre cómo debería dividirse la propiedad entre ambos. Si la pareja no pudiera llegar a un acuerdo, el tribunal tendrá la autoridad de ordenar cómo se dividirá la propiedad.

Las disposiciones sobre la propiedad o las órdenes del tribunal (*court orders*) se pueden efectuar entre parejas que estuvieron casadas o parejas que estuvieron en una relación de facto o en una relación de dos personas del mismo sexo. Es muy importante conseguir una disposición sobre la propiedad aún cuando usted acuerde con su pareja de qué forma va a dividirse la propiedad. Esto asegurará que ni su pareja, sus acreedores, su nueva familia o los beneficiarios de un testamento podrán más adelante reclamar una parte de su propiedad, o pedirle a usted que pague el préstamo de su pareja, si hubiera un cambio de circunstancias. La disposición sobre la propiedad debe tener en cuenta tanto la deuda como la propiedad.

IMPORTANTE: si usted es director(a) de una compañía o ha firmado un contrato de garantía, obtenga **asesoramiento jurídico**. Si está recibiendo asesoramiento jurídico sobre la disposición de la propiedad, informe a su asesor jurídico de todos los préstamos, contratos de garantía y arreglos de negocios familiares.



Cómo obtener ayuda

ASESORAMIENTO JURÍDICO

Women's Legal Resources Centre (Centro de recursos jurídicos para la mujer): (02) 9749 5533 ó 1800 801 501

Consumer Credit Legal Centre (NSW) Inc. (Centro Jurídico de Crédito al Consumidor) Brinda asesoramiento jurídico gratuito a las personas que tienen dificultades con un préstamo al consumidor: (02) 9212 4111

Law Access ayuda a los que llaman a encontrar información y servicios para ayudarles con problemas legales y consultas: 1800 806 913

FINANCIAL COUNSELLORS

Credit and Debt Hotline (Línea Directa de Crédito y Débito): información y referencia a un consejero financiero que podrá ayudarle a negociar con sus acreedores y tratar con las instituciones financieras: 1800 808 488

ASESORAMIENTO PARA ARRENDATARIOS

Tenant's Hotline (Línea Directa para Arrendatarios) asesora a los que arriendan: (02) 9251 6590

OTROS

Mortgage assistance (Ayuda con las hipotecas): disponible en ciertas circunstancias para las personas que tienen dificultades temporarias en pagar su préstamo. 1800 806 653 ó (02) 9821 6502

Financial Ombudsman Service (Servicio del Defensor Financiero) para las disputas con su institución financiera o prestamista: 1300 780 808

Fair Trading Centres (Centros para el Comercio Equitativo): 13 32 20

SERVICIO DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

Puede llamar a este servicio gratuito y pedir un intérprete para que le ayude por teléfono a explicar su problema a alguno de los servicios indicados arriba: 13 14 50

Un proyecto de Consumer Credit Legal Centre (NSW) Inc. 2006. Hay disponibles otras hojas informativas de esta serie en www.cclcnsw.org.au o llamando al (02) 9212 4216